

Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!! Скачивайте «Малый прыжок» или «Новый малый прыжок» отсюда <http://ptlib.narod.ru/lists/booklist.html> - в них вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Дословный перевод	Комменты
Мисс Рэчет	The scythe. ðə сайθ	Та_самая коса (очевидно одно из упражнений так называется)	Опять русское слово? (Scythe-ть = скисеть, т.е. скосить что-ли?)
Банчини	I'm awfully tired. айм офули таяд	Я'есть ужасно уставший (точнее утомленный)	Tire – утомлять; tired – утомил или утомленный (т.е. и 2 и 3 формы)
Медбрат	Sit down. сит даун	Сядь	
Банчини	I'm tired. айм таяд	Я'есть ужасно уставший	
Медбрат	Is that better? из дæт бэта	Есть то лучше?	Т.е.: так лучше?
Медбрат	Mr. Ellsworth... Мистэ элсвооθ	Мистэр Элсворс	
Медбрат	...you'll wear yourself out. Йюл вэа йосэлф аут	Лучше каждое слово по отдельности: You'll = you will (you = вы, will – частица показывающая будущее ремя), wear – носить, а wear out – носить до упора, до аута, т.е. износить или износиться, yourself - себя	Итого: Вы себя «износите» (т.е. утомите)

Мисс Рэчет	All right, gentlemen, let's begin. ол райт джентлмен лэтс бигин	Все правильно, джентельмены, позвольте'нам начать	...let's... = ...let us... = ... позвольте нам ...
Мисс Рэчет	At the close of Friday's meeting... æт дэ клоус оф фрайдыс миитин	При том_самом закрытии пятничной втречи	of_ - частица, показывающая , что следующее слово в родительном падеже
Мисс Рэчет	...we were discussing Вии вээ дискасин	Мы были обсуждающими	Т.е. ...Harding's problem... – ...Хардингу'принадлежащая проблема...
Мисс Рэчет	Mr. Harding's problem concerning his wife. мистэ хаадинс праблэм Кансёнин хиз вайф	Мистера Хардинга проблему Касающуюся его жены	
Мисс Рэчет	Mr. Harding stated that his wife made him uneasy... мистэ хаадин стэйтыд дæт хиз вайф мэйд хим анизи	Мистер Хардинг утверждал что его жена Сделала ему нелегко ... (т.е. заставила тяжело почувствовать)	
Мисс Рэчет	...because she drew stares from men on the street. Бикоз шии дрю стэаз Фром мен он дэ стриит	... потому_что она притягивала тарашения От мужчин на той_самой улице	
Мисс Рэчет	Is that correct, Mr. Harding? из дæт корэкт мистэ хаадин	Есть то правильно, мистер Хардинг?	
Хардинг	Yes, huh, yes.	Да	

	йес а йес		
Хардинг	That's correct. дæтс корæкт	То'есть правильно (т.е. корректно)	Полн. форма: That is...
Мисс Рэчет	He also thinks he may have given her reason... хии олсоу 0инкс хии мэй хæв гивн хёо риизн	Он также думает он возможно имеет данным ей повод/причину...	Т.е. ...возможно дал ей повод/причину...
Мисс Рэчет	...to seek sexual attention elsewhere, but he wasn't able to say how. ту сиик сэкшл этеншн элсвæа бат хии вознт эбл ту сэй хау	... чтобы искать сексуального внимания где-либо_еще Но он не'был способен чтобы сказать как.	Wasn't = was not
Мисс Рэчет	Mr. Harding has been heard to say to his wife: мистэ хаадин хæз биин хёод ту сэй ту хиз вайф	Мистер Хардинг имеется пробытым услышанным Чтобы сказать до своей жены:	Т.е.: Его можно было услышать, Говорящим своей жене: (кстати, в английском нет слова – свой. Здесь вместо своя – слово his , т.е. его)
Мисс Рэчет	"I hate you". ай хэйт йю	Я ненавижу тебя	
Мисс Рэчет	"I don't ever want to see you again". ай донт эва вонт ту сии йю эгейн	Я не когда-либо хочу видеть тебя снова	Don't = do not ..
	"You've betrayed me. "	Ты'имеешь преданным меня	You've = you have

	йюв битрэйд мии		
Мисс Рэчет	So, does anyone care соу даз эниван кеа to touch on this further? ту тач он дыс фёдэ	Так_что, кто-нибудь заботиться Чтобы касаться на это дальше?	
Мисс Рэчет	Mr. Scanlon, would you begin today? мистэ скænлон вууд йю бигин тудэй	Мистер Скэнлон, бы вы начали сегодня?	Would = бы , если Would поставим после you , то получим утвердительное предложение, а так как Would на первом месте, то это вопрос (все как в «классике»)
Мисс Рэчет	Are you sure? аа йю шуэ	Есть вы уверенный?	
Мисс Рэчет	Billy, how about you? били хау эбаут йю	Били, как насчет тебя?	
Билли	No, no, ma'am. ноу ноу мээм	Нет, нет, мадам.	
Мисс Рэчет	I'd like to write in my book айд лайк ту райт ин май буук	Я'бы понравилась чтобы написать в моей книге	Т.е. или: Я'бы хотела написать... Или: Мне'бы понравилось написать...

	that you began the meeting. ðæt йю бигæн ðэ миитин	Что ты начал эту_самую встречу	Кстати, I'd like to = I would like to ... (=Я бы понравилась чтобы ... - как раз, точно слово-в-слово!!!)
Мисс Рэчет	Just once. джаст анс	Прсто один_раз	
Мисс Рэчет	Mr. Martini? мистэ маатини	Мистер Мартини?	
Мисс Рэчет	Are you with us? аа йю wið ас	Есть вы с нами?	
Мартини	Yes. йес	Да.	
Мисс Рэчет	Would you like to begin? wuud йю лайк ту бигин	Бы вам понравилось чтобы начать?	Т.е.: вы бы хотели начать?
Мисс Рэчет	Mr. Cheswick? мистэ чезвик	Мистэр Чезвик?	
Чезвик	- Me? мии	- Я? (хотя me = меня)	
Мисс Рэчет	- Yes. йес	-Да.	
Мисс Рэчет	You mean there's not a man here	Вы имеете_ввиду есть ни_одного какого-	There's = There is ... Можно его и

	<p>йю миин дэаз нот э маен хиа</p> <p>who has an opinion on this matter?</p> <p>хуу хэз аен опиньин он дыс мэта</p>	<p>нибудь мужчины здесь</p> <p>Кто имеет некоторое мнение на это дело?</p>	<p>дословно: There is a book - Там (вот) есть дэариз э буук одна книга</p> <p>on the table - на том_самом столе он дэ тэйбл</p> <p>Но обычно не переводится, т.е. просто: Книга на столе</p>
Мисс Рэчет	<p>All right.</p> <p>ол райт</p>	<p>Все правильно (т.е. ну ладно, хорошо)</p>	
Мисс Рэчет	<p>Mr. Harding...</p> <p>мистэ хаадин</p>	<p>Мистер Хардинг</p>	
Мисс Рэчет	<p>...you've stated on more than one occasion...</p> <p>йюв стэйтыд он моо дэен</p> <p>ван окэшн</p>	<p>...вы'имеетесь утверждавшим на более чем один случай...</p>	
Мисс Рэчет	<p>...that you've suspected your wife of seeing other men.</p> <p>дэет йюв саспэктыд ёо вайф</p> <p>оф сиин адэ мен</p>	<p>... что вы'имеете подозревавшейся вашу жену</p> <p>Насчет видения других мужчин</p>	<p>Т.е.: У вас жена под подозрением</p> <p>Что видится с другими мужчинами</p>
Хардинг	<p>Oh, yes!</p> <p>о йес</p>	<p>О, да!</p>	
		<p>Да, очень много (=сильно), я подозреваю</p>	

Хардинг	Yes, very much, I suspect her. йес вэри мач ай саспект хёо	ее.	
Хардинг	I suspect her. ай саспект хёо	Я подозреваю ее.	
Мисс Рэчет	Maybe you can tell us why... мэйби йю кээн тэл ас вай	Может_быть, вы можете сказать нам почему...	
Мисс Рэчет	...you suspect her. йю саспект хёо	... вы подозреваете ее.	
Хардинг	Well, I can only... вэл ай кээн онли	Ну, я могу только...	
Хардинг	...speculate as to the reasons why. спикьюлэйт эс ту дэ риизнс вай	... размышлять как до причин почему.	Т.е. размышлять = строить догадки
Мисс Рэчет	Have you ever speculated, хэв йю эва спикьюлэтыд Mr. Harding... мистэ хаадин	Имеется вы когда-либо размышлявшим, Мистэр Хардинг...	
Мисс Рэчет	...that perhaps you are... дэет пёхэпс йю аа	... что возможно вы есть...	
Мисс Рэчет	...impatient with your wife... импэшиэнт виф ёо вайф	... нетерпеливый/нетерпимый с вашей женой...	

Мисс Рэчет	<p>...because she doesn't meet бикоз шии дазнт миит</p> <p>your mental requirements? ёо ментэл риквариментс</p>	<p>... потому-что она не встречается ваших умственных требований?</p>	<p>Т.е. не отвечает вашим интеллектуальным требованиям?</p>
Хардинг	<p>Perhaps. But you see, пёхæпс бат йю сии</p> <p>the only thing I can really... дэ онли тын ай кæн риили</p>	<p>Возможно. Но вы видите, Ту_самую только_лишь вещь Я могу действительно</p>	
Хардинг	<p>...speculate on, Nurse Ratched... спикьюлэйт он нёоз рэчид</p>	<p>...строить_догадки на (эту тему), сестра Рэчет</p>	
Хардиинг	<p>...is the very existence of_my life... из дэ вэри экзистэнс оф май лайф</p>	<p>... есть это_самое самое существование моей жизни...</p>	
Хардинг	<p>...with or without my wife... вид оо видатут май вайф</p>	<p>... с или без моей жены...</p>	
Хардинг	<p>...in terms of_the human relationships, ин тёмс оф дэ хьюмæn рилэшншипс</p> <p>the juxtaposition of_... дэ джакстэпосишн оф</p>	<p>... в терминах тех_самых человеческих отношений, то_самое непосредственное_соседство</p>	

Хардинг	<p>...one person to another, ван пёосн ту энадэ</p> <p>the form, content. дэ фоом кантэнт</p>	<p>...Одного человека до другого,</p> <p>Та_самая форма, содержание.</p>	
Тэйбер	<p>Harding, why don't you knock off хаадин вай донт йю нок оф</p> <p>the bullshit and get to the point? дэ булшит эн гет ту дэ пойнт</p>	<p>Хардинг, почему не пнуть тебе прочь</p> <p>это_самое дерьмо и добраться до той_самой сути?</p>	
Хардинг	<p>This is the point. дыс из дэ пойнт</p>	<p>Это есть та_самая суть.</p>	
Хардинг	<p>This is the point, Taber. дыс из дэ пойнт тэйбэ</p> <p>It's not bullshit. итс нот булшит</p>	<p>Это есть та_самая суть, Тэйбер.</p> <p>Это_есть не дермо.</p>	
Хардинг	<p>I'm not just talking about my wife, айм нот джаст токин эбаут май вайф</p> <p>I'm talking about my life! айм токин эбаут май лайф</p>	<p>Я'есть не просто говорящий о моей жене,</p> <p>Я'есть говорящий о моей жизни!</p>	
Хардинг	<p>I can't seem ай кэнт сиим</p> <p>to get that through to you. ту гет дэет ёруу ди йю</p>	<p>Я не'могу кажется</p> <p>Получить то через/сквозь до вас</p>	<p>Т.е. не могу донести до вас, не могу объяснить вам... Кроме того, обратите внимание на произношение ёруу ди йю, т.е. если вы будете произносить по одному</p>

			слову through to you , то будет Өруу ту юю , но чтобы это слить в одну фразу удобнее Өруу ди юю .
Хардинг	<p>I'm not just talking about one person, айм нот джаст токин эбаут ван пёосн</p> <p>I'm talking about everybody! айм токин эбаут эврибади</p>	<p>Я'есть не просто говорящий об одном человеке/персоне,</p> <p>Я'есть говорящий о каждом,</p>	
Хардинг	<p>I'm talking about form! айм токин эбаут фоом</p>	Я'есть говорящий о форме!	
Хардинг	<p>I'm talking about content! айм токин эбаут кантэнт</p>	Я'есть говорящий о содержании!	
Хардинг	<p>I'm talking about interrelationships! айм токин эбаут интэрилэйшншипс</p>	Я'есть говорящий о взаимной_связи/соотнсенности	
Хардинг	<p>I'm talking about God, the Devil, айм токин эбаут гад дэ дывил</p> <p>Hell, Heaven! хэл хэвн</p>	<p>Я'есть говорящий о Боге, том_самом Дьяволе</p> <p>Аде, Рае!</p>	
Хардинг	<p>Do you understand? Finally? дуу юю андэстæнд файнэли</p>	? вы понимаете? В_конце_концев?	Do – просто вопросительная частица (в «классике» вспомогательный глагол), а раз частица, то ее не переводим (как частица Бы в русском)
Тэйбер	<p>Yeah, Harding, you're so fucking dumb йа хаадин ёо соу факин дам</p>	Да, Хардинг, ты'есть такой чертов глупый_тупица	

	<p>I can't believe it. ай кэнт билиив ит</p>	Я не'могу верить этому.	
Хардинг	<p>It makes me feel very peculiar, ит мэкс мии фиил вэри пикьюлиа</p> <p>very peculiar... вэри пикьюлиа</p>	Это заставляет меня чувствовать очень своеобразно/необычно, очень своеобразно/необычно...	
Хардинг	<p>- ... when you throw in something вэн йю θроу ин самвин</p> <p>like that. лайк дэет</p>	... когда ты вбрасываешь что-то Подобное тому.	
Сэфелт	<p>- Why? вай</p>	- Почему?	
Фредриксон	<p>What does that mean, вот дэз дэет миин</p> <p>"peculiar," Harding? пекьюлиа хаадин</p>	Что ? то значит, "peculiar", Хардинг?	
Сэфелт	<p>- Peculiar? пекьюлиа</p>	- ??????????????	
Тэйбер	<p>- Peculiar? пекьюлиа</p>	-???????????????	
Чезвик	<p>I'm gonna tell you guys something. айм гона тэл йю гайз самвин</p>	Я скажу вам ребята что-то. (Хотя можно итак: Я'есть собирающийся сказатьвам ребят что-то)	Здесь: 'm gonna = am going – просто будущее время.

Чезвик	You just don't want to learn anything. йю джаст донт вонт ту лёон энивин	Вы просто не хотите учиться чему-либо	
Чезвик	You just don't want to listen to anybody. йю джаст донт вонт ту лисн ту энибоди	Вы просто не хотите Прислушаться к кому-либо (Обычно переводиться - ... слушать кого-либо)	
Чезвик	He's got intelligence! хииз гат интелиджэнс	Он'имеет полученным интеллект	He's got = He has got – раз получил, то это имеется. Т.е. обычно так и переводится – У него есть
Хардинг	You've never heard the word "peculiar"? йюв нэва хёод дэ вёод пекьюлиа	Вы'имеете никогда_не слышанным Это_самое слово "peculiar"	
Хардинг	Say, what are you trying to say? сэй вот аа йю траин ту сэй	Скажите, что есть вы пытающиеся чтобы сказать?	
Хардинг	You trying to say I'm queer? Is that it? йю траин ту сэй айм квиэ из дæт ит	Вы пытающиеся чтобы сказать я'есть странный/чудак-ый/эксцентричный Есть то оно?	
Хардинг	Little Mary Ann? Little Marjorie Jane? литл мэри эн	Маленькая Мэри Эн?	

	литл мааджори джэйн	Маленькая Маржори Джэйн	
Хардинг	Is that what you're trying to tell me? из дæт хот ёо траин ту тэл мии	Есть то что вы'есть пытающиеся чтобы сказать мне?	
Хардинг	Is that your idea of communicating something to me? из дæт ёо айдиа оф комьюникэйтин самфин ту мии	Есть то ваша идея передавания Чего-либо до меня (т.е. просто мне)	
Хардинг	Well, is it? вэл из ит	Ну, есть оно? (т.е. ну, это оно?)	
Чезвик	They're all crowding_in on you, Mr. Harding. дæа ол краудин ин он йю мистэ хаадин	Они'есть все напирющие_толпой на вас Мистэр Хардинг	Crowd [крауд] - толпа
Чезвик	They all ganging_up on you. дæа ол гæнгин ап он йю	Они'есть все ополчающиеся на вас (Из словаря Мюллера: they ganged up - они ополчились дэй гæнгид ап on me - на меня (т.е. против меня) он ми)	gang [гæнг] – 1. Партия или бригада (рабочих и т.п.), артель; 2. Шайка, банда Кроме того, обратите внимание на произношение they're в первой реплике – похоже на слово «диРол», т.е. буква «r» произносится. В этом же случае он

			произносит they all - дэй ол без «r», хотя по правилу это «r» должно быть, т.е. должно быть they're all
Хардинг	Is that news? из дэет ньус	Есть то новость?	
Чезвик	They sometimes want to gang up on me, too, but I - дэй самтаймс вонт ту гæнг ап он мии туу бат ай	Они иногда хотят ополчиться (=to gang up) На меня, тоо же, но я -	
Хардинг	Cheswick, do me a favor. чезвик дуу мии э фэйва	Чезвик, сделай мне некоторое одолжение/любезность	
Хардинг	Take it easy. тэйк ит изи	Возьми это полегче	Т.е. не принимай близко к сердцу (часто используется)
Хардинг Чезвик	- And stay off my side. эн стэй оф май сайд - But I only wanna, I only wanna... бат ай онли вана ай онли вана	И останься прочь_от моей стороны Но я только хочу чтобы...	Т.е. оставь меня в покое На самом деле Чез говорит так: But I only wanna (wanna = want to)
Чезвик	I only wanna help you. ай онли вана хэлп йю	Я только хочу помочь тебе	То же самое wanna

Хардинг	- I understand. ай андэстæнд	Я понимаю	
Чезвик	- But don't you want me to...? бат донт йю вонт мии ту	Но не ты (ль) хочешь меня чтобы ...	Т.е.: но не хочешь ли ты чтобы я... don't = do not
Хардинг	- Please! плииз	Пожалуйста	
Чезвик	- But I only wanna... бат ай онли вана	Но я только хочу чтобы ...	
Хардинг	- Please! плииз	Пожалуйста	
	- But I only wanna help you. бат ай онли вана хэлп йю	Я только хочу помочь тебе	
Хардинг	Please! плииз	Пожалуйста	
Хардинг	You see... йю сии	Вы видите...	
Хардинг	...the other day you made дэ адэ дэй йю мэйд some allusions, сам элюжнс both of you. боѰ оф йю	... тем_самым другим днем в сделали Некоторые аллюзии (=намеки) Оба из вас	

Хардинг	<p>- to sexual ... ту сэкшл</p> <p>- Yes, allusions, allusions. йес элюжнс элюжнс</p>	<p>Иллюзии?</p> <p>Да, аллюзии, аллюзии</p>	
Хардинг	<p>Not illusions. Allusions... нот илюжнс элюжнс</p>	<p>Не иллюзии. Аллюзии...</p>	
Хардинг	<p>...to sexual problems ту сэкшл праблемс</p> <p>I might be having with my wife. ай майт би хэвин вид май вайф</p>	<p>До сексуальных проблем</p> <p>Я может быть имеющий с моей женой.</p>	
Хардинг	<p>Let's say it's true! лэтс сэй итс тру</p> <p>Let's say лэтс сэй</p> <p>I know it's true, but you don't! ай ноу итс тру бат йю донт</p>	<p>Позвольте'нам сказать оно'есть правда!</p> <p>Позвольте'нам сказать</p> <p>Я знаю оно'есть правда, но вы нет</p>	<p>Т.е. нет = не знаете</p>
Хардинг	<p>If that's your idea of_trying иф дэетс ёо айдиа оф траин</p> <p>to tell me something - ту тэл мии самвин</p>	<p>Если то'есть ваша идея питания</p> <p>Чтобы сказать мне что-то -</p>	<p>Of_ - родительный падеж</p>
Тэйбер	<p>You know, Harding, I think you're</p>	<p>Ты знаешь, Хардинг, я думаю ты'есть</p>	<p>Ass – задница, hole – дырка, т.е. дырка от задницы или просто - засранец</p>

	<p>йю ноу хаадин ай ҫинк ёо</p> <p>some kind of_morbid asshole!</p> <p>сам кайнд оф мообид эссол</p>	<p>Некоторый сорт/тип ужасно_отвратительного засранца!</p>	
<p>Фредриксон</p> <p>Хардинг</p>	<p>- "Peculiar! " пикьюлиа</p> <p>- "Asshole" again. эссол эгейн</p>	<p>Пекьюлиа (= необычно/своеобразно)</p> <p>Засранец снова</p>	
<p>ёдриксон с Сэфелтом</p>	<p>It makes you feel "peculiar. " ит мэйкс йю фиил пикьюлиа</p>	<p>Оно заставляет тебя чувствовать «необычно/своеобразно»</p>	<p>Make – не только делать/создавать, но и заставлять, кроме того, в третьем лице настоящего времени добавляем окончание s = It makes</p>
<p>Тэйбер</p>	<p>You've talked about your wife йюв токт эбаут ёо вайф</p> <p>ever since I can remember! эва синс ай кэен римэмба</p>	<p>Ты'имеешься рассказывавшим о твоей жене</p> <p>Когда-либо с_тех_пор я могу помнить</p>	<p>You've = you have</p>
<p>Тэйбер</p>	<p>You know, she's on your mind, йю ноу шииз он ёо майнд</p> <p>and blah, blah... эн бла бла</p>	<p>Ты знаешь, она'есть на твоём уме</p> <p>И бла, бла...</p>	<p>She's = she is</p>
<p>Хардинг</p>	<p>I'm not talking about my wife! айм нот токин эбаут май вайф</p>	<p>Я'есть не разговаривающий о моей (=своей) жене</p>	<p>У них нет слова свой!</p>
<p>Хардинг</p>	<p>When will you get that вэн вил йю гет ҫает</p> <p>through your thick, ҫруу ёо ҫык</p>	<p>Когда вы получите то</p> <p>Через ваши толстые (в смысле толщины)</p>	

	fucking head? факин хэд	Чертовы головы	
Тэйбер	When are you gonna wise up вэн аа юю гона вайз ап and turn her loose? эн тэон хёо лууз	Когда есть ты собирающийся помудреть до_упора И повернуть/превратить ее просторной/свободной	Up – вверх, т.е. здесь до самого верха или до упора Т.е. просто развестись
?	- Please! плииз	Пожалуйста	Начался бардак – не разберешь кто говорит. Поэтому знаки вопроса в первом столбце.
?	- I don't want to hear it! ай донт вонт ту хиа ит	Я не хочу чтобы слышать это!	
Банчини	- I'm tired. айм таяд	Я'есть утомленный	И не забывайте, что I'm = I am
?	- I don't want to hear it! ай донт вонт ту хиа ит	Я не хочу чтобы слышать это!	
Банчини	I'm tired. Айм таяд	Я'есть утомленный	
?	I don't want to hear it. ай донт вонт ту хиа ит	Я не хочу чтобы слышать это!	Ну или просто: Я не хочу это слышать
?	I don't want to hear it. ай донт вонт ту хиа ит	Я не хочу чтобы слышать это!	

Банчини	It's a lot итс э лат of_baloney and I'm tired. оф бэлуни эн айм таяд	Оно'есть одно большое_количество чепухи/вздора/ерунды и я'есть уставший	Baloney - чепуха, вздор,ерунда;
?	I don't want to hear it! ай донт вонт ту хиа ит	Я не хочу чтобы слышать это!	Наврное все-таки Чез!
?	We know you're tired. вии ноу ёо таяд We're all tired. виэрол таяд	Мы знаем ты'есть уставший. Мы'есть все усташие.	You're = you are, we're = we are
Банчини ?	- I'm tired and айм таяд эн it's a lot итс э лат of_baloney. Оф бэлуни - You're not tired, Bancini. ёо нот таяд бэнчини	я'есть уставший и оно'есть одно большое_количество чепухи/вздора/ерунды ты'есть не уставший, Банчини	of_ - родительный падеж I'm = I am
Тэйбер(?)	Take your hands off me! тэйк ёо хэндс оф мии	Возьми свои руки прочь_от меня!	
Медсестра	Recreation time, gentlemen. рикриэйшн тайм джентлмен	Восстановления_сил/освежения время, джентельмены	Как в песне поется: антракт негодяи ... хотя и психи ;)